

LA MESA

30 DE AGOSTO DE 2026 | AUGUST 30, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.

El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

1. THE GIRL WITH THE FLAXEN HAIR **(LA NIÑA DE LOS CABELLOS DE LINO)**

2. BRUYÈRES

CLAUDE DEBUSSY

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**
GRANDES SON TUS MARAVILLAS / GREAT ARE YOUR WONDERS

Voice

Gran-des son Gran-des son Gran-des son tus

ma - ra - vi - llas Gran-des son Gran-des son

Gran - des son tus ma - ra - vi - llas

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**
RENUÉVAME / RENEW ME

Voice

Re - new my life, Lord Je sus; ne-ver want to be the

Re - nue - va-me se - ñor Je -sús Ya no quie - ro ser i -

same Re - new my life, Lord Je sus; place your heart in-side of

gual Re - nue . va-me Se - ñor Je-sús. Pon en mi tu co-ra -

me In my life and thoughts there are so ma - ny things need the changed that on -

zón Porque to - do lo que hay den - tro de mi ne - ce - si - ta ser cam -

your love can bring And I need to be transfored in-to your lik - ness oh, Lord;

bia - do Se - ñor. por-que to - do lo que hay den-tro de mi co - ra - zón

(continued / continúa)

16

changed this heart in side of me.
ne - ce - si - ta más de Ti _____

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

MARK 4:26-29 (NEW REVISED STANDARD VERSION UPDATED EDITION)

He also said, "The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. The earth produces of itself first the stalk, then the head, then the full grain in the head. But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle because the harvest has come."

MARCOS 4:26-29 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Jesús continuó: «El reino de Dios se parece a quien esparce semilla en la tierra. Sin que este sepa cómo, y ya sea que duerma o esté despierto, día y noche brota y crece la semilla. La tierra da fruto por sí sola; primero el tallo, luego la espiga y después el grano lleno en la espiga. Tan pronto como el grano está maduro, se mete la hoz, pues ha llegado el tiempo de la cosecha».

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

BUENO ES ALABAR / IT IS GOOD TO PRAISE

Bue - no es a - la bar, oh Se - ñor, tu nom - bre.
It is a good thing to give praise to You, Lord.

dar - te glo - ria, hon - ra y ho - nor, por siem - pre.
Sal - va - tion, and glo - ry, and pow'r, for - ev - er,

Bue - no es a - la - bar - te Je - sús y go - zar -
It is a good thing to give praise, to re-joyce

- me en tu po - der.
in Your name. Por - que
Be - cause



SERMÓN / SERMON

THANKS, GOD! / ¡GRACIAS, DIOS!

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. What in your life has grown into something you could not have imagined when it first began?
2. Where have you had to care for something without being able to control what it would become?

1. ¿Qué ha crecido en tu vida de una manera que nunca imaginaste cuando comenzó?
2. ¿Qué has tenido que cuidar o acompañar sin poder controlar en qué se convertiría?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.

Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

PAN DE VIDA / BREAD OF LIFE

Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,

san-ta co - pa, Cris-to Re - den - tor.

Su jus - ti - cia nos con-ver - ti - rá.

Po - der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.

1. So - mos el tem - plo de Dios, frá - gi - les se - res hu -
 2. There is no Jew or Greek; there is no slave or
 3. No hay es - cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni

ma - nos. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla -
 free; there is no wo - man or man; on - ly
 hom - bres, só - lo a - que - llos que he - re - dan el

ma - dos a ser com - pa - si - vos.
 heirs of the pro - mise of God.
 rei - no que Dios pro - me - tió.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
 And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
 Y también contigo.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

CHURCH EMERGENCY RESPONSE PLAN

UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you would like more details please contact a Deacon or Pastor.

COLOMBIA EARTHQUAKE RELIEF

UCCH is supporting an emergency relief effort for families affected by the recent devastating earthquake in Colombia. Physical donations of *new* emergency supplies must be received by September 1 for shipment to the affected communities (see details); monetary donations can be made at any time. Please scan the QR code for a list of needed supplies, drop-off information, and ways to give:



FALL RETREAT TO BLOWING ROCK

Join us October 9-11, 2026 at Blowing Rock Conference Center for our annual Fall Retreat. This year, we welcome Rev. Dr. Mary Luti, retired pastor, professor, and author, who will lead us in exploring new meanings in our weekly practice of Communion. With worship, fellowship, activities for children and youth, free time in the mountains, and beloved retreat traditions, there will be something for all ages. Help with costs of the retreat may be available. Register by Wednesday, September 23. Details/registration:



UCCH YOGA & MORE: SEPTEMBER CLASSES

Join us for Friday morning yoga with Melanie Joiner and pilates-style classes led by Karen Setty! All levels welcome. **Fridays at 9am in the Assembly Hall:** Sept 4 - Pilates; Sept 11 - Regular Yoga; Sept 18 - Chair Yoga; Sept 25 - Pilates. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

VIVALDI'S GLORIA: OPEN REHEARSALS

Wednesday, September 9 | 7-8pm in the Music Room
Singers from UCCH and the wider community are invited to join rehearsals of Vivaldi's *Gloria* in preparation for a joint concert by UCCH and University Presbyterian Church toward the end of October. Questions? Contact Reyna Alston (ralston@unitedchurch.org).

SEPTEMBER 13 - SUNDAY MORNING PROGRAMS

8:45am: Gospel Worship with UVoP (Fellowship Hall)

9:15am: Faith Formation hour (Sunday School, Faith & Family, Spiritual Growth class, Community Forum)

10:30am: La Mesa & Festival Worship

After worship: Coffee hour (Fellowship Hall) & flu shot clinic (office lobby)

FLU SHOT CLINIC

Walgreens will provide flu vaccines to anyone who would like to receive one **after worship on Sunday, September 13 (in the office lobby)**. Thank you to church member Jesus Felix for organizing this clinic for us once again! The vaccine is available to anyone age 3 & older. Insurance is NOT required. If you do have health insurance, please have your card available that day. It is not necessary to sign up in advance, but it would help to gauge interest beforehand, so please complete this form if you'd like to get a flu shot on Sept. 13:



LITTLE FREE PANTRY

Jesus said, "You give them food." Our Little Free Pantry is answering that call from Jesus. Items disappear from it almost as quickly as they are put in it. Individual snack items, toiletries, and packs of takeout utensils go the quickest (but any shelf-stable items that are not in glass are also appreciated). Please drop off donations either in the Little Free Pantry or in the designated basket at the narthex entrance.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ McCollough, C. The seed and the harvest. In "The Art of Parables," p152-158. 226.6 McC A
- ★ Wall, C. Anticipated blooms. In "Mister Owita's Guide to Gardening," p67-83. 920 Wal M
- ★ Davis, E.F. 'The one whom my soul loves': The Song of Songs. In "Getting Involved with God: Rediscovering the Old Testament," p65-88. 221.6 Dav G
- ★ Lamott, A. "Somehow: Thoughts on Love." 152.4 Lam S

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Volunteers will be in the library after the worship service, to assist you in finding library materials and answer questions about the library.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS

La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

AYUDA POR EL TERREMOTO EN COLOMBIA

UCCH está apoyando un esfuerzo de ayuda de emergencia para las familias afectadas por el devastador terremoto ocurrido recientemente en Colombia. Las donaciones físicas de artículos de emergencia nuevos deben recibirse antes del 1 de septiembre para poder enviarlas a las comunidades afectadas (vea los detalles); las donaciones monetarias se pueden hacer en cualquier momento. Escanee el código QR para consultar la lista de artículos necesarios, información sobre dónde entregarlos y las diferentes formas de donar:



RETIRO DE OTOÑO

Acompáñenos del 9 al 11 de octubre de 2026 en el Blowing Rock Conference Center para nuestro retiro anual de otoño. Este año, nos acompaña la Rev. Dra. Mary Luti, pastora jubilada, profesora y autora, quien nos guiará a explorar nuevos significados en nuestra práctica semanal de la Comunión. Con adoración, compañerismo, actividades para niños y jóvenes, tiempo libre en las montañas y nuestras queridas tradiciones del retiro, habrá algo para todas las edades. Es posible que haya ayuda disponible para cubrir los costos del retiro. Inscribáse antes del miércoles 23 de sept. Detalles/inscripción:



YOGA Y MÁS EN UCCH: CLASES DE SEPTIEMBRE

¡Acompáñenos para yoga los viernes por la mañana con Melanie Joiner y clases estilo pilates dirigidas por Karen Setty! Todos los niveles son bienvenidos. **Viernes a las 9am en el Salón de actos:** 4 de sept. - Pilates; 11 de sept. - Yoga regular; 18 de sept. - Yoga en silla; 25 de sept. - Pilates. ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com

GLORIA DE VIVALDI: ENSAYOS ABIERTOS

Miércoles, 9 de sept. | 7:00–8:00pm | Salón de Música
Se invita a cantantes de UCCH y de la comunidad en general a participar en los ensayos del Gloria de Vivaldi, en preparación para un concierto conjunto de UCCH y University Presbyterian Church a finales de octubre. ¿Preguntas? Comuníquese con Reyna Alston (ralston@unitedchurch.org).

13 DE SEPTIEMBRE — PROGRAMAS DEL DOMINGO POR LA MAÑANA

8:45am: Adoración Gospel con UVoP

9:15am: Hora de Formación en la Fe (Escuela Dominical, Fe y Familia, clase de Crecimiento Espiritual, Foro Comunitario)

10:30am: Adoración de La Mesa y Festival

Después de la adoración: Hora del café; clínica de vacunación contra la gripe (vestíbulo de la oficina)

CLÍNICA DE VACUNACIÓN CONTRA LA GRIPE

Walgreens ofrecerá vacunas contra la gripe a quienes deseen recibirlas **después de la adoración del domingo 13 de septiembre (en el vestíbulo de la oficina)**. ¡Gracias a nuestro miembro de la iglesia Jesus Felix por organizar esta clínica una vez más! La vacuna está disponible para personas de 3 años en adelante. NO es necesario tener seguro médico. Si tiene seguro médico, tenga a mano su tarjeta ese día. No es necesario inscribirse con anticipación, pero sería de gran ayuda para calcular cuántas personas están interesadas. Por favor, complete este formulario si desea recibir la vacuna contra la gripe el 13 de septiembre:



PEQUEÑA DESPENSA GRATUITA

Jesús dijo: «Denles ustedes de comer». Nuestra *Little Free Pantry* (Pequeña despensa gratuita) responde a ese llamado de Jesús. Los artículos desaparecen de la despensa casi tan rápido como se colocan. Los artículos individuales para refrigerios, artículos de higiene personal y paquetes de utensilios para comida para llevar son los que se acaban más rápidamente (aunque también agradecemos cualquier alimento no perecedero que no esté en envases de vidrio). Por favor, deje sus donaciones en la *Little Free Pantry* o en la canasta designada en la entrada del nártex.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribáse en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

El Refugee Support Center agradece a la Iglesia Unida por ser nuevamente nuestro socio este año en su campaña anual de recolección de útiles escolares. Muchas gracias al personal de la iglesia, especialmente a Kati Ruark, por su amabilidad; a Kas Sielken y Henry Lister por desempeñar un papel fundamental en el éxito de la campaña; y a todas las personas de nuestra congregación que se unieron para responder a esta necesidad. Como resultado, pudimos proporcionar mochilas con útiles escolares a 369 niños de familias refugiadas, así como a familias de La Mesa. Gracias por brindarnos espacio en la iglesia para organizar esta campaña y por abrir un espacio en el corazón colectivo de nuestra comunidad para las personas refugiadas.

—Flicka Bateman

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

The Refugee Support Center is grateful to United Church for being our partner again this year in its annual school supplies collection drive. Many thanks to church staff, especially Kati Ruark, for their graciousness, to Kas Sielken and Henry Lister for playing key roles in the drive's success, and to all our church members who stepped up to meet the need. The outcome is that we were able to provide backpacks with school supplies to 369 kids of refugee families, as well as to La Mesa families. Thank you for church space to stage the operation and for space in the your collective heart for refugees. —Flicka Bateman

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

PREDICADOR / PREACHER
REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC
BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME,
CHOIR DIRECTOR / DIRECTOR DEL CORO

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org